

Pro

Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
הֲלֹא- חֲכָמָה תִּקְרָא וְתִבּוֹנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ:
ne...pas sagesse appeler et-intelligence donner sa-voix-elle
[H3808](#) [H2451](#) [H7121](#) [H8394](#) [H5414](#)

La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix ?

2
בְּרֹאשׁ- מְרוֹמִים עָלַי- דֶּרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצְבָּה:
dans-tête hauteur sur chemin maison sentier
[H4791](#) [H1870](#) [H5324](#)

Au sommet des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle se tient debout.

3
לְיָד- שְׁעָרִים לְפִי- קִרְת מְבוֹא פְתָחִים תִּרְנָה:
à-main porte à-bouche cité mboua porte crier-de-joie
[H3027](#) [H8179](#) [H6310](#) [H7176](#) [H3996](#) [H6607](#)

À côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie :

4
אֶלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל- בְּנֵי אָדָם:
vers-vous homme appeler et-mon-voix-moi vers fils homme
[H413](#) [H0376](#) [H7121](#) [H0413](#) [H0120](#)

À vous, hommes, je crie, et ma voix [s'adresse] aux fils des hommes !

5
הִבֵּינוּ פְתָאִים עֲרֻמָּה וְכִסְיִלִּים הִבֵּינוּ לֵב:
comprendre simple ruse et-insensé comprendre cœur
[H0995](#) [H6195](#) [H3684](#) [H0995](#)

Vous, simples, comprenez la prudence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le sens.

6
שָׁמְעוּ כִּי- נִגִּידִים אֶדְבַּר וּמִפֶּתַח חֲתָמוּ- et- שְׁפָתִי מִיֶּשְׁרִים:
écouter car nniidim parler et-hatamou- mon-lèvre-moi droiture
[H8085](#) [H5057](#) [H1696](#) [H4669](#) [H8193](#) [H4339](#)

Écoutez, car je dirai des choses excellentes, et l'ouverture de mes lèvres [prononcera] des choses droites ;

7
כִּי- אֱמֶת יִהְיֶה חֲכִי וְתוֹעֵבָת שְׁפָתִי רָשָׁע:
car vérité méditer mon-palais-moi et-abomination mon-lèvre-moi méchanceté
[H0571](#) [H1897](#) [H2441](#) [H8441](#) [H8193](#) [H7562](#)

car mon palais méditera la vérité, et la méchanceté sera une abomination pour mes lèvres.

8
בְּצֶדֶק כָּל- אִמְרֵי- פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקְשׁ:
dans-justice tout parole mon-bouche-moi il-n'y-a-pas il n'y a rien en elles de pervers ni de tortueux
[H6664](#) [H3605](#) [H0561](#) [H6310](#) [H0369](#) [H6617](#) [H6141](#)

Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni de tortueux ;

9
כֻּלָּם נִכְחִים לְמִבִּין וְיֶשְׁרִים לְמִצְאִי דַעַת:
leur-tout-eux comprendre et-droit à-trouver connaissance
[H3605](#) [H5228](#) [H0995](#) [H3477](#) [H4672](#) [H1847](#)

elles sont toutes claires pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la connaissance.

10
 קָחוּ- מוֹסְרִי וְאַל- כֶּסֶף וְיָדַעַת מַחְרִוּץ נִבְחָר:
 prendre mon-discipline-moi et-ne...pas argent et-connaissance de-diligent choisir
[H3947](#) [H4148](#) [H0408](#) [H3701](#) [H1847](#) [H0977](#)

Recevez mon instruction, et non pas de l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin choisi ;

11
 כִּי- טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל- חֲפָצִים לֹא יִשׁוּוּ- בָּהּ:
 car bon sagesse de-perle et-tout plaisir ne...pas être-égal
[H2451](#) [H6443](#) [H3605](#) [H2656](#) [H3808](#)

car la sagesse est meilleure que les rubis, et rien de ce qui fait nos délices ne l'égale.

12
 אֲנִי- חֲכָמָה שֹׁכֵנִתִּי עֲרֻמָּה וְיָדַעַת מְזֻמּוֹת אֶמְצָא:
 moi-moi sagesse habiter ruse et-connaissance dessein trouver
[H0589](#) [H2451](#) [H7931](#) [H6195](#) [H1847](#) [H4209](#) [H4672](#)

Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je trouve la connaissance [qui vient] de la réflexion.

13
 יִרְאַתִּי יְהוָה שְׁנֵאתָ רָע גִּאָּה וּגְאוֹן וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תִהְפְּכוֹת
 crainte l'Éternel haïr mal mal et-orgueil et-chemin mal perversité
[H3374](#) [H3068](#) [H8130](#) [H1344](#) [H1347](#) [H1870](#) [H6310](#) [H8419](#)

שְׁנֵאתִי:
 haïr
[H8130](#)

La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et la hauteur, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.

14
 לִי- עֵצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי בִּינָה לִי גְבוּרָה:
 moi-moi et-sagesse conseil puissance discernement
[H6098](#) [H8454](#) [H0589](#) [H0998](#) [H1369](#)

À moi le conseil et le savoir-faire ; je suis l'intelligence ; à moi la force.

15
 בִּי מְלָכִים יְמֻלְכוּ וְרוֹזְנִים יַחְקְקוּ צֶדֶק:
 moi-moi roi et-sagesse justice graver
[H4428](#) [H7336](#) [H2710](#) [H6664](#)

Par moi les rois règnent, et les princes statuent la justice.

16
 בִּי שָׂרִים יִשְׂרוּ וְגִדִּיכִים כָּל- שֹׁפְטֵי צֶדֶק:
 moi-moi prince et-noble tout juger justice
[H8269](#) [H8323](#) [H5081](#) [H3605](#) [H8199](#) [H6664](#)

Par moi les chefs dominant, et les nobles, tous les juges de la terre.

17
 אֲנִי [אֹהֶבֶתָּ] (אֹהֶבִי) אֹהֵב וּמְשַׁחֲרִי יִמְצְאוּנִי:
 moi-moi aimer-elle aimer-moi aimer et-chercher-tôt-moi trouver
[H0589](#) [H0157](#) [H0157](#) [H0157](#) [H7836](#) [H4672](#)

J'aime ceux qui m'aiment ; et ceux qui me recherchent me trouveront.

18
 עֲשָׂרָה- וְכְבוֹד אֵתִי הוֹן עֲתִק וְצִדְקָה:
 richesse et-gloire avec-moi richesse et-justice
[H6239](#) [H3519](#) [H0854](#) [H1952](#) [H6276](#) [H6666](#)

Avec moi sont les richesses et les honneurs, les biens éclatants et la justice.

19
 טוֹב פְּרִי מַחְרִוּץ וּמָפֵץ אֶתְבוֹאֲתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר:
 bon mon-fruit-moi de-diligent et-or-fin et-mon-revenu-moi de-argent choisir
[H6529](#) [H6337](#) [H8393](#) [H3701](#) [H0977](#)

Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or pur ; et mon revenu [meilleur] que l'argent choisi.

20	בְּאֶרֶץ- dans-sentier H0734	צְדָקָה justice H6666	אֵלֶּךְ aller H1980	בְּתוֹךְ dans-milieu H8432	נְתִיבוֹת sentier	מִשְׁפָּט jugement H4941
----	--	---	---	--	----------------------	--

Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,

21	לְהִנָּחִיל à-hériter H5157	וְאֶהְבֵּי aimer-moi H0157	יֵשׁ il-y-a H3426	וְאִצְרֵתֵיהֶם et-leur-trésor-eux H0214	אֲמַלֵּא remplir H4390	פָּ ¶
----	---	--	---	---	--	----------

pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.

22	יְהוָה l'Éternel H3068	קָנִי acquérir-moi H7069	רֵאשִׁית commencement H7225	דְּרָכּוֹ son-chemin-lui H1870	קֶדֶם orient	מִפְעֻלּוֹ son-וילעפמ-lui H1870	מֵאָז de-alors
----	--	--	---	--	-----------------	---	-------------------

L'Éternel m'a possédée au commencement de sa voie, avant ses œuvres d'ancienneté.

23	מֵעוֹלָם de-éternité H5769	נִסְכָּתִי de-tête H0776	מִרְאֵשׁ de-tête	מִקְדָּמִי de-orient	אֶרֶץ terre
----	--	--	---------------------	-------------------------	----------------

Dès l'éternité je fus établie, dès le commencement, dès avant les origines de la terre.

24	בְּאֵין- dans-il-n'y-a-pas H0369	תְּהוֹמוֹת abîme H8415	חֹלְלָתִי enfanter	בְּאֵין dans-il-n'y-a-pas H0369	מְעִינֹת fontaine H4599	נִכְבְּדִי- honorer H3513	מֵיִם eaux H4325
----	--	--	-----------------------	---	---	---	--

Quand il n'y avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée, quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux.

25	בְּטָרֶם dans-טרטב- H2962	הָרִים montagne H2022	הַטְּבָעוֹ à-face H2883	לְפָנַי à-face H6440	גְּבֻעוֹת colline H1389	חֹלְלָתִי enfanter
----	---	---	---	--	---	-----------------------

Avant que les montagnes soient établies sur leurs bases, avant les collines, j'ai été enfantée,

26	עַד- jusqu'à H5704	לֹא ne...pas H3808	עָשָׂה faire H0776	אֶרֶץ terre H0776	וְחוּצוֹת et-dehors H2351	וְרֹאשׁ et-tête	עֲפָרוֹת poussière H6083	תָּבַל tbal H8398
----	--	--	--	---	---	--------------------	--	---

lorsqu'il n'avait pas encore fait la terre et les campagnes, et le commencement de la poussière du monde.

27	בְּהִכִּינוֹ dans-établir-lui H8064	שָׁמַיִם cieux H8033	שָׁם là H0589	אֲנִי moi-moi H0589	בְּחֻקּוֹ dans-graver-lui H2710	חֹג sur H2329	עַל- sur	פָּנַי face H6440	תְּהוֹם abîme H8415
----	---	--	-------------------------------------	---	---	-------------------------------------	-------------	---	---

Quand il disposait les cieus, j'étais là ; quand il ordonnait le cercle qui circonscrit la face de l'abîme,

28	בְּאַמְצוֹ dans-fortifier-lui H0553	שְׁחָקִים nuée H7834	מִמַּעַל de-en-haut H4605	בְּעֵזוֹ dans-זועב- H5810	עֵינֹת yeux H8415	תְּהוֹם abîme
----	---	--	---	---	---	------------------

quand il établissait les nuées en haut, quand il affermissait les sources des abîmes,

29	בְּשׁוּמוֹ	וַיִּם	חֻקּוֹ	וַיִּם	לֹא	יַעְבְּרוּ	פִּי
	dans-mettre-lui	mer	son-décret-lui	et-eaux	ne...pas	passer	son-bouche-lui
	H3220		H2706	H4325	H3808		H6310
	מוֹסְדֵי	אֶרֶץ:					
	dans-graver-lui	terre					
	H2710	H4144	H0776				

quand il imposait son décret à la mer, afin que les eaux n'outrepassent point son commandement, quand il décrétait les fondements de la terre :

בְּכָל-	לְפָנָיו	מְשַׁחֲקֶת	יוֹם	יוֹם	שְׁשָׁעִים	וְאֵתֶּיךָ	אֱמוּנָה	אֶצְלוֹ	וְאֵתֶּיךָ	30
dans-tout	à-son-face-lui	rire	jour	jour	שֶׁשָּׁעִים	et-être	אֱמוּנָה	אצלו- iul	et-être	
H3605	H6440	H7832	H3117	H3117	H8191	H1961	H0525	H0681	H1961	

עֵת:
temps
[H6256](#)

j'étais alors à côté de lui son nourrisson, j'étais ses délices tous les jours , toujours en joie devant lui,

פ	אָדָם:	בְּנֵי	אֶת-	וְשִׁשָּׁי	אֶרְצוֹ	בְּתִבְלִי	מְשַׁחֲקֶת	31
א	homme	fils	avec	et-mon-שֶׁשָּׁעִים-moi	son-terre-lui	dans-לתב- לב	rire	
	H0120		H0854	H8191	H0776	H8398	H7832	

me réjouissant en la partie habitable de sa terre, et mes délices étaient dans les fils des hommes.

יִשְׁמְרוּ:	דְּרָכֵי	וְאִשְׁרֵי	לִי	שָׁמְעוּ-	בָּנִים	וְעַתָּה	32
garder	mon-chemin-moi	et-heureux	א	écouter	fils	et-maintenant	
H8104	H1870	H0835		H8085		H6258	

Maintenant donc, fils, écoutez-moi : bienheureux ceux qui gardent mes voies !

תַּפְרֶעוּ:	וְאַל-	וְחִכְמוּ	מוֹסֵר	שָׁמְעוּ	33
abandonner	et-ne...pas	et-être-sage	discipline	écouter	
	H0408	H2449	H4148	H8085	

Écoutez l'instruction, et soyez sages, et ne la rejetez point.

לְשֹׁמֵר	יוֹם	יוֹם	דְּלַתִּי	עַל-	לְשָׁקֵד	לִי	שָׁמַעַ	אָדָם	אֲשֶׁרִי	34
à-garder	jour	jour	mon-porte-moi	sur	à-veiller	א	écouter	homme	heureux	
H8104	H3117	H3117			H8245		H8085	H0120	H0835	

מְזוֹזוֹת
מְזוֹזוֹת
mon-porte-moi
[H6607](#)
[H4201](#)

Bienheureux l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les jours , gardant les poteaux de mes entrées !

מִיְהוָה:	רְצוֹן	וַיִּפֶּק	חַיִּים	(מָצָא)	[מָצָא]	מָצָא	כִּי	35
de-l'Éternel	volonté	et-produire	vie	trouver	trouver	trouver-moi	car	
H3068	H7522	H6329		H4672	H4672	H4672		

Car celui qui m'a trouvée a trouvé la vie, et acquiert faveur de la part de l'Éternel ;

פ	מָוֶת:	אָהָבוּ	מִשְׁנְאִי	כָּל-	נַפְשׁוֹ	חַמָּס	וְחַטָּאִי	36
א	mort	aimer	haïr-moi	tout	son-âme-lui	חַמָּס	et-pécher-moi	
	H4194	H0157	H8130	H3605	H5315	H2554	H2398	

mais celui qui pêche contre moi fait tort à son âme ; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.